



# Crésus Comptabilité

## **15 - Comptabilités multilingues**

15.1 - Changer de langue

15.2 - Traduire un élément

15.3 - Ajouter une nouvelle langue

15.4 - Exporter/importer des traductions

15.5 - Traductions dans d'autres commandes

## 15 - Comptabilités multilingues

---

Crésus Comptabilité peut être installé en français ou en allemand, ce qui détermine la langue de l'environnement de travail. L'utilitaire Crésus Langues disponible en téléchargement permet de modifier la langue de l'environnement. Rendez-vous sur [www.cresus.ch](http://www.cresus.ch), déroulez le menu *Service et support*, cliquez sur la rubrique *Télécharger*, puis l'item *Divers* et sélectionnez l'outil Changement de langue. Changer la langue de l'environnement ne modifie pas la langue du fichier de comptabilité.

Vous pouvez définir jusqu'à 5 langues différentes dans chaque fichier. Ceci permet par exemple d'obtenir un bilan en français ou en allemand au choix, indépendamment de la langue de l'environnement de travail.

Les textes suivants peuvent être définis en plusieurs langues :

- Les titres des comptes.
- Les textes fixes (voir commande *Options – Régler les textes §14 Personnaliser les textes*).
- Les titres des codes analytiques.
- Les noms des périodes d'imputation.

Crésus Comptabilité connaît 3 langues standard :

- français
- allemand
- anglais

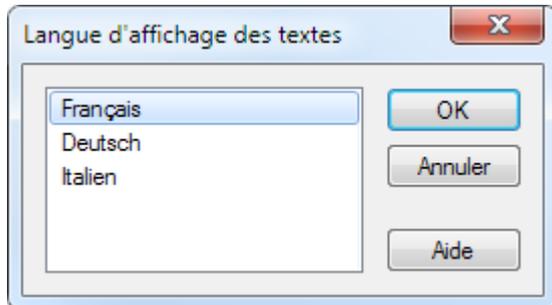
Tous les textes standard de la commande *Options – Régler les textes (§14 Personnaliser les textes)* existent déjà dans ces 3 langues.

Les plans comptables récents qui sont proposés lorsque vous exécutez la commande *Fichier – Nouveau* sont d'office multilingues et proposent les noms des comptes en français, en allemand et en anglais.

## 15.1 - Changer de langue

---

Si votre comptabilité est multilingue, la commande *Options – Changer la langue* permet de choisir la langue :



Une fois la langue choisie, toutes les présentations sont affichées dans la langue correspondante.

Il se peut alors que certains textes ne soient plus affichés du tout. Cela veut dire que le texte correspondant n'a pas été traduit. Dans ce cas exécutez la commande *Options – Réglage multilingue* (voir ci-dessous) et fournissez les traductions manquantes.

## 15.2 - Traduire un élément

---

Si le fichier est déjà multilingue, vous pouvez accéder à la traduction des divers textes et des noms des comptes en utilisant la commande *Options – Régler les textes* (§14 Personnaliser les textes). Sélectionnez le texte à traduire et changez de langue par la liste déroulante *Langue*.

L'outil décrit ci-dessous est cependant beaucoup plus pratique :

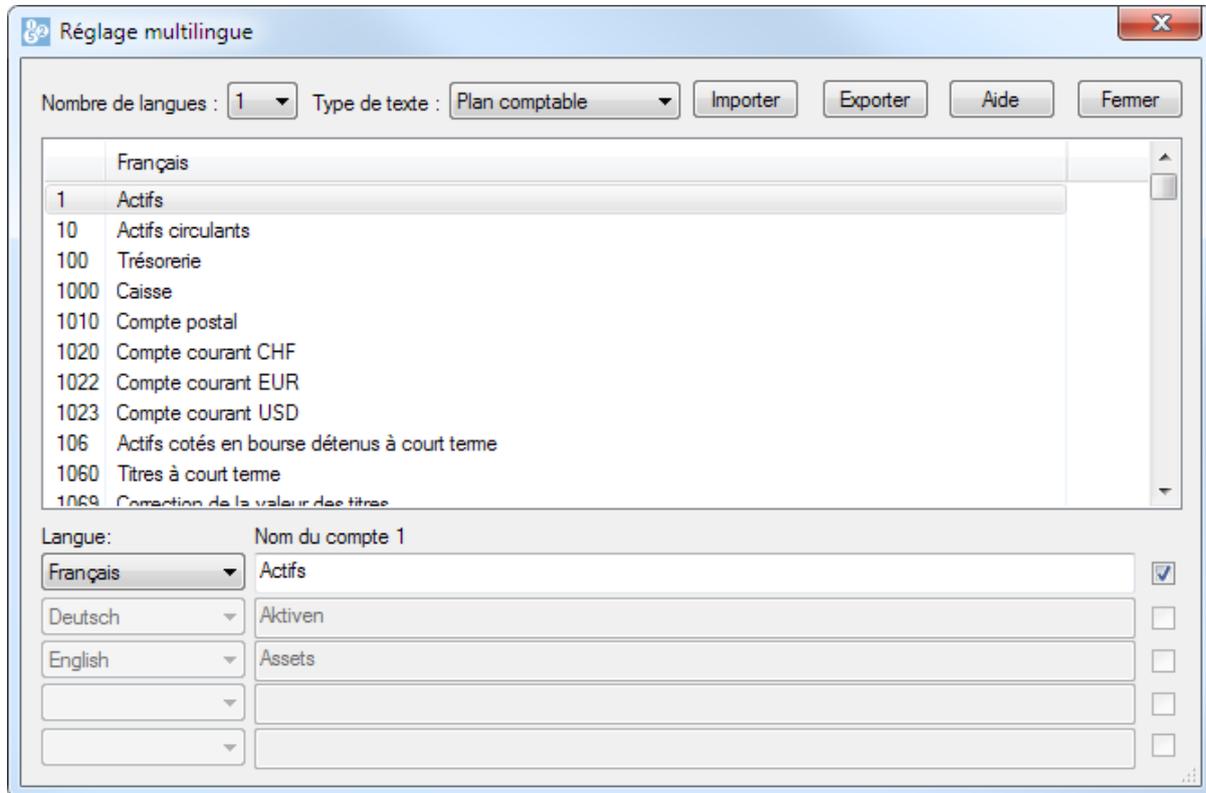
- Exécutez la commande *Options – Réglage multilingue*.
- Choisissez le type d'éléments à traduire dans la liste *Type de texte*.
- Sélectionnez l'objet à traiter et apportez les modifications dans les lignes éditables au bas du dialogue.

Pour exporter un ensemble de textes dans une des langues du fichier, cliquez sur le bouton *Exporter*. Déterminez la langue à exporter, puis cliquez sur *OK*.

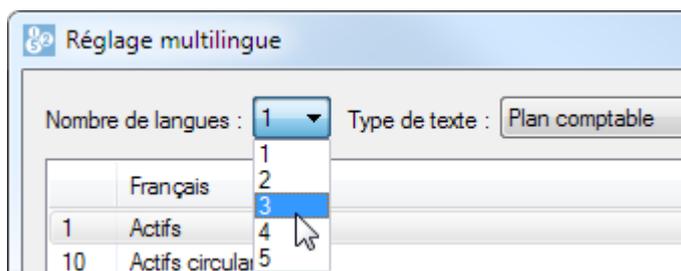
Pour importer des éléments, cliquez sur le bouton *Importer*. Définissez la langue à importer, puis le mode d'importation. Si vous activez l'option *Ecrase tous les textes existants*, tous les objets seront libellés comme dans le fichier importé. Si l'option n'est pas activée, seuls les textes qui n'ont pas de définition dans la langue choisie seront importés.

## 15.3 - Ajouter une nouvelle langue

- Exécutez la commande *Options – Réglage multilingue*.



- Cliquez dans la liste déroulante *Nombre de langues* et augmentez le nombre.



- Au bas du dialogue, cliquez dans la case *Langue* vide et choisissez soit une des 3 langues standard (par exemple *Deutsch*), soit *<autre langue>*.

Langue:	Nom du compte 1
Français Français Deutsch English <autre langue>	Actifs

- Si vous avez ajouté une langue standard, elle s'affiche à droite, sinon, spécifiez la langue :

1023	Compte courant USD
1050	Placements
110	Créances
1100	Créances envers des tiers

Langue:	Nom du compte 1020
Français Deutsch Français Deutsch English <autre langue>	Banque Bankkonto

Nouvelle langues

Nouvelle langue : Italien

Langues existantes : Français, Deutsch

OK Annuler

- Dans la liste déroulante *Type de texte* choisissez le genre d'objets à traduire. Par exemple *Plan comptable*.

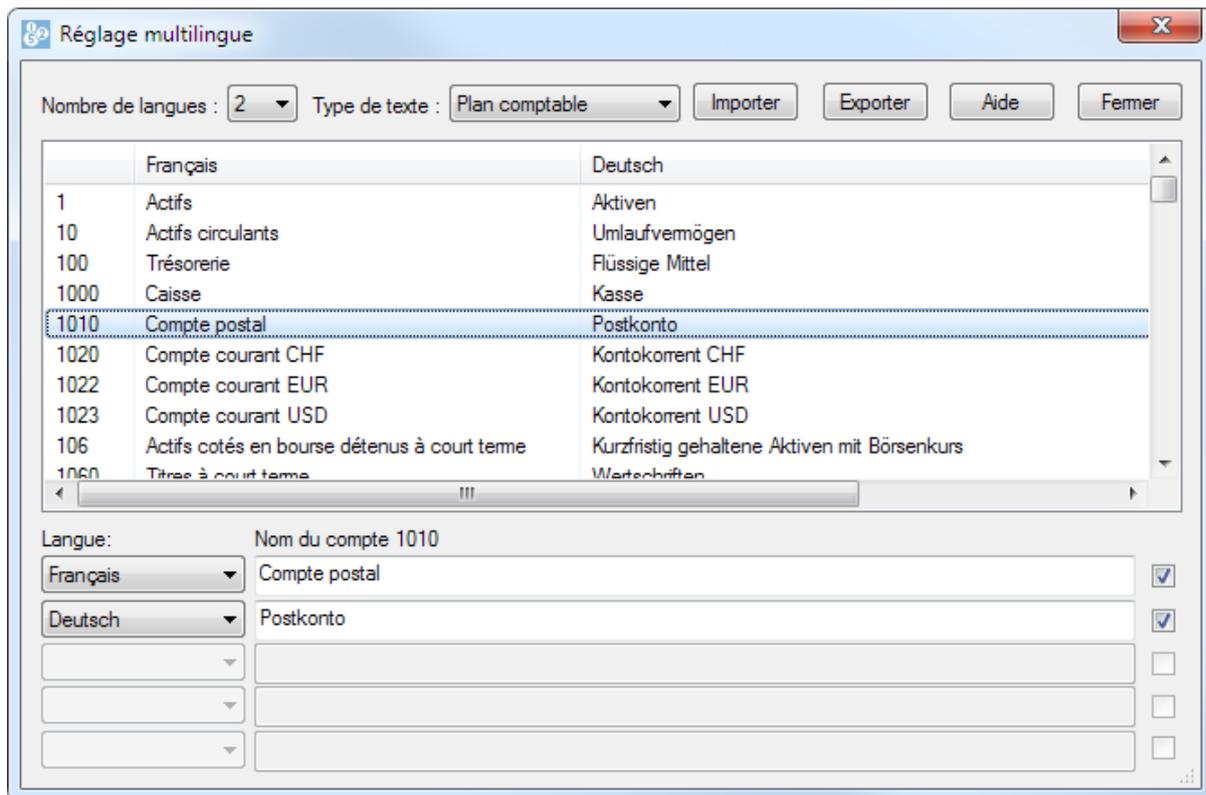
Réglage multilingue

Nombre de langues : 2 Type de texte : Plan comptable

Importer Exporter

	Français
1	Actifs
10	Actifs

- Les textes à traduire, ici les comptes du plan comptable, sont affichés dans la liste avec une colonne pour chaque langue.
- Sélectionnez l'objet à traduire et utilisez les cases éditables au bas du dialogue pour le traduire.



- Répétez l'opération pour les autres éléments de la liste *Type de texte*.

Voir aussi la commande *Options – Régler les textes* (§14 Personnaliser les textes).

## 15.4 - Exporter/importer des traductions

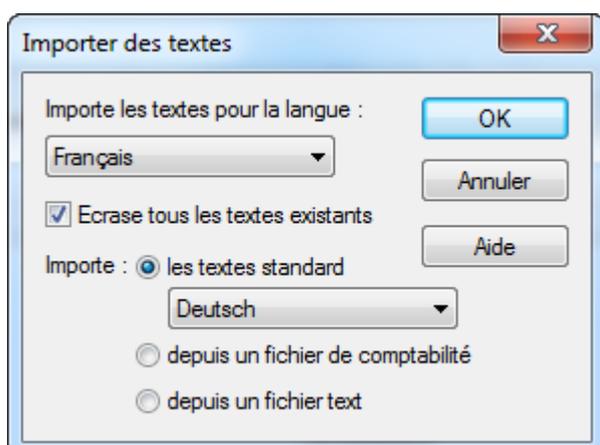
Les textes traduits peuvent être exportés d'un fichier, puis importés dans une autre comptabilité.

Pour exporter les traductions :

- Dans le dialogue *Réglage multilingue* décrit ci-dessus, sélectionnez le type de textes à traiter, puis cliquez sur le bouton *Exporter*.
- Spécifiez la langue à exporter.
- Cliquez sur *OK* et *enregistrez le fichier*.

Pour importer les traductions :

- Dans le dialogue *Réglage multilingue* décrit ci-dessus, sélectionnez le type de textes à traiter, puis cliquez sur le bouton *Importer*.
- Spécifiez la langue à importer.



- Si l'option *Écrase tous les textes existants* est activée, tous les textes de la langue choisie seront remplacés. Sinon, le mécanisme n'importe que les textes manquants.
- Sélectionnez la source des traductions à importer :
  - L'option *les textes standards* importe les traductions standards fournies par Crésus. Spécifiez la langue à prendre dans les données importées (le réglage ci-dessus remplace les textes en français du fichier actuel par les

textes en allemand importés).

- L'option *depuis un fichier de comptabilité* prend les textes dans une autre comptabilité.
- L'option *depuis un fichier texte* prend les textes dans un fichier exporté comme ci-dessus.

- Cliquez sur *OK*.

Cette opération est irréversible.

## 15.5 - Traductions dans d'autres commandes

Du moment que la comptabilité est multilingue, les divers dialogues permettant d'éditer des textes multilingues proposent une liste déroulante *Langue* par exemple comme ci-dessous pour la commande *Options – Régler les textes*.

